Porównanie tłumaczeń Jana 8:59

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Podnieśli więc kamienie, aby rzucić na Niego. Jezus zaś ukrył się i odszedł ze — świątyni.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podnieśli więc kamienie aby rzuciliby w Niego Jezus zaś został ukryty i wyszedł ze świątyni przeszedłszy przez środek ich i odszedł tak
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podnieśli kamienie, aby rzucić w Niego,* Jezus jednak ukrył się i wyszedł ze świątyni.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podnieśli więc kamienie aby (rzucić) na niego. Jezus zaś ukrył się i wyszedł ze świątyni.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podnieśli więc kamienie aby rzuciliby w Niego Jezus zaś został ukryty i wyszedł ze świątyni przeszedłszy przez środek ich i odszedł tak
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy chwycili za kamienie, aby rzucić w Niego, Jezus jednak ukrył się i wyszedł ze świątyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy porwali kamienie, aby w niego rzucać. Jezus jednak ukrył się i wyszedł ze świątyni, przechodząc między nimi, i tak odszedł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Porwali tedy kamienie, aby nań ciskali; lecz Jezus schronił się, i wyszedł z kościoła, przechodząc przez pośrodek ich, i tak uszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Porwali tedy kamienie, aby nań ciskali, lecz Jezus zataił się i wyszedł z kościoła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Porwali więc kamienie, aby rzucić w Niego. Jezus jednak ukrył się i wyszedł ze świątyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy porwali kamienie, aby rzucić na niego, lecz Jezus ukrył się i wyszedł ze świątyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chwycili więc kamienie, aby rzucić w Niego. Jezus jednak ukrył się i wyszedł ze świątyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na co z miejsca pochwycili kamienie, aby cisnąć w Niego. Jezus jednak ukrył się, a następnie opuścił świątynię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to chwycili kamienie, aby rzucić w Niego. Jezus jednak się ukrył i wyszedł ze świątyni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Natychmiast sięgnęli po kamienie, aby go ukamienować, ale Jezus ukrył się i opuścił świątynię.

[1)] <x>500 10:31</x>; <x>500 11:8</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Porwali więc kamienie, aby rzucić na Niego, ale Jezus ukrył się i wyszedł ze świątyni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді схопили каміння, щоб кидати на нього. Ісус же сховався, і вийшов з храму, [пройшовши між ними, й попрямував далі].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Unieśli więc kamienie aby rzuciliby wrogo na niego, Iesus zaś został ukryty i wyszedł ze świątyni.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem unieśli kamienie, aby na niego rzucić; ale Jezus się ukrył oraz przechodząc przez ich środek, wyszedł ze Świątyni; nawet w ten sposób ich minął.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Na to pochwycili kamienie, aby w Niego rzucać, ale Jeszua ukrył się i opuścił tereny Świątyni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chwycili więc kamienie, aby nimi w niego rzucać, ale Jezus się ukrył i wyszedł ze świątyni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słysząc to, chwycili kamienie, aby Go zabić. Ale Jezus zniknął im z oczu i opuścił świątynię.